The 4th Proceeding International Conference on Arabic Language and Literature (ICALL) 2021
P-ISSN: 2809-364X | E-ISSN: 2808-8425
http://proceedings2.upi.edu/index.php/ical/index
Published by: Study Program of Arabic Language Education, Faculty of Language Education and Literature, The Education University.

التعبيرات الإصطلاحية الإندونيسية المقترضة من اللغة العربية (دراسة لغوية دلالية)

Islam Ragab Abdelhamid Shehata*, Yeti Mulyati, Nuny Sulistiany Idris, Ma'mur Saadie
Universitas Pendidikan Indonesia Bandung, Indonesia
E-mail: islam@upi.edu

Abstract

Arabic played an important role in enriching the Indonesian language closet and lent it many different vocabulary. This research discusses Indonesian language expressions borrowed from Arabic using the descriptive search method. Data from this research was collected from several sources, most notably Indonesian term dictionaries, the Web, and the researcher's observations. Based on the results of the analysis of the data, he came up with several terms of Indonesian borrowed from Arabic, which can be linguistically divided into fully borrowed phrases, first borrowed phrases, middle borrowed phrases and last borrowed phrases. Semantically, they can be divided into term expressions with the same meaning in both languages, and term expressions whose meaning changes after borrowing, whether it is a total change, or a partial change such as meaning history and narrowing. The aim of this research is to show the extent to which the Indonesian language is evolving by being influenced by the Arabic language and to facilitate understanding of the language expressions of its speakers and scholars.

***Keywords**: grammar expressions, language acquisition, lexicography.*

ملخص البحث

لعبت اللغة العربية دورا مهما في إثراء خزانة اللغة الإندونيسية وأقرضتها الكثير من المفردات المتنوعة. يناقش هذا البحث التعبيرات الاصطلاحية الإندونيسية المقترضة من اللغة العربية وذلك باستخدام منهج البحث الوصفي. جُمعت بيانات هذا البحث من عدة مصادر، أبرزها معاجم التعبيرات الاصطلاحية الإندونيسية، والشبكة العنكبوتية، وملاحظات الباحث. وبناءً على نتائج تحليل البيانات، تُوُصِّلَ إلى العديد من التعبيرات الاصطلاحية الإندونيسية المقترضة من اللغة العربية، والتي يمكن تقسيمها من الناحية اللغوية إلى تعبيرات اصطلاحية مقترضة بشكل كامل، وتعبيرات اصطلاحية اقتُرض الجزء الأول منها، وتعبيرات اصطلاحية اقتُرض الجزء الأوسط منها، وتعبيرات اصطلاحية اقتُرض الجزء الأخير منها. ويمكن تقسيمها من الناحية الدلالية إلى تعبيرات اصطلاحية لها نفس المعنى في اللغتين، وتعبيرات اصطلاحية تَغيَّر معناها بعد الاقتراض سواء كان تغييرا كليا، أو تغييرا جزئيا كاتساع المعنى وتضييقه. يهدف هذا البحث إلى إظهار مدى تطور

اللغة الإندونيسية من خلال تأثرها باللغة العربية، وإلى تيسير فهم تلك التعبيرات الاصطلاحية لناطقي ودارسي هاتين اللغتين.

الكلمات المفتاحية: التعبيرات الاصطلاحية، التوليد المعجمي، الاقتراض اللغوي

المقدمة

اقترضت اللغة الإندونيسية العديد من المفردات من العديد من اللغات المحلية والأجنبية، بما في ذلك اللغة العربية. وهذا شيء لا يثير الدهشة، وذلك بالنظر إلى العلاقات بين الإندونيسيين والعرب القائمة منذ زمن بعيد. علاوة على ذلك، اعتناق معظم السكان الإندونيسيين الإسلام. جاء العرب إلى إندونيسيا منذ فترة طويلة، أي منذ دخول الإسلام إلى الأرخبيل. وكان من ضمن أهداف وصولهم إلى الأرخبيل بجانب التجارة، الدعوة إلى الله. أوضح Santoso (2000) أن غالبية العرب الذين هاجروا إلى إندونيسيا جاؤوا من حضرموت. وأضاف Baidan (2003) أن سبب وصول الحضارمة إلى إندونيسيا هو التجارة.

وكان قدوم العرب بشكل جماعي في القرن الثامن عشر، إلا أن العديد من الخبراء يعتقدون أن العرب قد وصلوا قبل فترة طويلة من عملية اندماجهم في إندونيسيا، وذلك في القرنين الخامس عشر والسادس عشر. ولقد جاء المهاجرون العرب الذكور إلى إندونيسيا غير متزوجين، وبعد استقرارهم، أعطوا الأولوية للزواج من النساء العربيات من العائلات العربية التي استقرت سابقًا، كما تزوج العديد منهم أيضًا من السكان الأصليين. تم تسجيل الاندماج بين العرب والسكان الأصليين على أنه الأعلى مقارنة بالمجموعات العرقية الأخرى (Affandi، 2000).

تلعب اللغة العربية دورًا مهمًا في إثراء خزانة اللغة الإندونيسية، وأضفت عليها عديدا من المفردات والتعابير الاصطلاحية المتنوعة. هذا لأنه من الصعب الحصول على لغة يمكن أن تتطور وتقف بمفردها دون تأثير أو تأثر بغيرها. فكل اللغات تتطور بمرور الوقت. ويحدث هذا التطور لأسباب داخلية أو خارجية. قال Findris (2014) إن التطور المستمر للغة ما في معزل عن كل تأثير خارجي يعد أمرا مثاليًا لا يكاد يتحقق في أي لغة. بل على العكس من ذلك، فإن الأثر الذي يقع على لغة ما من لغات مجاورة لها كثيرا ما يلعب دورا هاما في التطور اللغوي، ذلك لأن احتكاك اللغات ضرورة تاريخية، واحتكاكها يؤدي حتما إلى تداخلها.

لا أحد يستطيع أن ينكر أن اللغات تتلاقح كلما اتصلت احداها بالأخرى بصورة مباشرة أو غير مباشرة، وأن أي لغة من اللغات في العالم تمامًا كما تؤثر في غيرها، فإنها أيضا تتأثر (Bayūmī، 2002). ذكر Syāhīn (1986) عاملين يؤثران في تطور اللغة، وهما ١) الوضع الحضاري للغة، وهو أهم عامل في التأثير والتأثر بين اللغات، ٢) حجم الشعوب التي تتكلمها. كشف Ṣadīq (2015) أن أهم ناحية يظهر فيها التداخل هي الناحية المتعلقة بالمفردات، أين تنشط حركة التبادل بين اللغات، ويكثر اقتباسها بعضها من بعض.

تعد اللغة العربية لغة مؤثرة في غيرها من اللغات الأخرى. وعادة ما ينتج عن اتصال اللغة العربية بغيرها تداخلات وعلاقات لها أثر عميق (Ṣadīq، 2015). وقد توسع هذا الاتصال بشكل مكثف في ذروة العصر الإسلامي حتى شهد المجتمع هجرة أفراد وجماعات. لذلك، بدأت اللغة العربية في التأثير والتأثر. وكان تأثير اللغة العربية في اللغات الأخرى هائلاً، خاصة في عهد الدولة العباسية، عندما امتدت قوة العرب الفاتحين جغرافياً من إسبانيا والبرتغال غربا إلى حدود الصين شرقا، ومن سفوح الأناضول شمالا إلى وسط إفريقيا جنوباً، حتى انتشرت اللغة العربية وارتفعت مكانتها برفعة مكانة أصحابها (Bayūmī، 2002).

كما يُلاحَظ أن العلاقات الثقافية والحضارية بين الشعوب لها تأثير كبير على التبادل والتأثير والتأثر بين اللغات في العالم. وأحيانًا تتعايش لغتان معا، ولا تستطيع إحداهما التغلب على الأخرى، ويرجع ذلك إلى عراقة كليهما في الثقافة والحضارة، أو لقلة المهاجرين أو الفاتحين (Syāhīn، 1980). ونتيجة لذلك التعايش بين اللغات، يقع التأثير والتأثر بين اللغات المتمثل في اقتراض الألفاظ، فيتسع محل لغة وتتطور وتزداد حيويتها، وتلك سنة اللغات حين التعايش والاحتكاك والتجاور. والذي جعل من العربية لغة قوية تبز غيرها من اللغات هو ارتباطها بالقرآن الكريم الذي نزل بها، إضافة لطبيعتها التركيبية والدلالية الغنية بالأوزان وكثرة المترادفات وانسجامها الصوتي (Ṣadīq، 2015).

منهجية البحث

استخدم الباحث منهج البحث الوصفي المعروف بأنه "أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد أو فترة أو فترات زمنية معلومة

وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية ثم تفسيرها بطريقة موضوعية بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة" (Diwayudrī، 2000). **جمع بيانات البحث:** جُمعت بيانات البحث عن طريق أ) مراجعة قواميس التعبيرات الاصطلاحية الإندونيسية، ب) إنشاء ملف Excel لرصد البيانات، ج) تصنيف البيانات حسب الفئة، د) التأكد من عربية الكلمة المستخدمة، هـ) ملاحظة ما يتفوه به الناس أو ما كُتب في اللافتات، ز) جمع ما لم يتم تسجيله في الكتب، ح) التفريق بين التعبيرات التي تم اقتراضها كليا وجزيئا. **مصادر البيانات:** اعتمد الباحث على عدة مصادر أصلية في جمع مادة البحث، وهي كالتالي:

1. Kamus Besar Bahasa Indonesia
2. Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif
3. Kamus Idiom Bahasa Indonesia
4. Kamus Kata-kata Serapan Asing dalam Bahasa Indonesia
5. Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia
6. Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia
7. Kata Serapan Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia
8. Kata-kata Arab dalam Bahasa Indonesia
9. Loan-Words in Indonesian and Malay

نتائج البحث ومناقشتها

عرفت الشعوب منذ القدم ظاهرة الاقتراض اللغوي والتي تُعد إحدى وسائل الإثراء المعرفي اللغوي، والذي يحدث بعدة طرق كالتفاعل الثقافي والحضاري والديني بين الشعوب المختلفة، مما ينتج عنه تأثيرا وتأثرا فيما بينهم بما في ذلك لغتهم. ناقشت العديد من الدراسات مشكلة اقتراض المفردات العربية في اللغة الإندونيسية، حتى أنه تم تكوين قواميس للكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية. لكن الباحث لم يعثر خلال بحثه على دراسة تناقش التعبيرات الاصطلاحية الإندونيسية المقترضة من اللغة العربية. وقد يرجع ذلك لأن المفردات التي تتشكل منها التعبيرات الاصطلاحية قد تمت مناقشتها في الدراسات المتعلقة بالكلمات المقترضة. وهذا ما دفع الباحث إلى كتابة موضوعه عن التعبيرات الاصطلاحية الإندونيسية المقترضة من اللغة العربية.

مفهوم الاقتراض اللغوي

لغة: الاقتراض اللغوي ظاهرة منتشرة في كل اللغات. ولابد لنا فهم معنى مرادفة الاقتراض حتى يتسنى لنا فهم مدلولها المتعلق باقتراض الألفاظ من لغة لأخرى. ذكر Ibnu (1300 H) Manḍūrفي مؤلفه "لسان العرب" عن تعريف كلمة "الاقتراض" لغةً بأنه: "القرض – بفتح القاف وكسرها – هو ما يتجازى به الناس بينهم ويتقاضونه وجمعه قروض، وهو ما أسلفته من إحسان ومن إساءة – على التشبيه– وكل أمر يتجازى به الناس فيما بينهم فهو من القروض". ومصطلح الاقتراض المتعلق باقتراض الألفاظ من لغة لأخرى هو مصطلح محدث، لم يُعهد استخدامه بهذا المعنى قديما. ذكرAl-Ziyādī wa Salmān (2000) أن مصطلح الاقتراض مصطلح حديث ولَّده بعض المحدثين المختصين بدراسة اللغة العربية، لا سيما الذين اطلعوا على البحث اللغوي في اللغات العالمية، إذ لم يُعرف هذا المصطلح لدى العرب القدامى، ولم يستعملوه بالمعنى الاصطلاحي الفني الذي عناه المحدثون.

اصطلاحا: وتعريف الاقتراض اللغوي بمعناه الفني الحديث هو "إدخال عناصر من لغة ما إلى لغة أخرى أو من لهجة أخرى سواء أكانت تلك العناصر كلمات أو أصواتا أو صيغا" (Ba'labakī ،1997). وذكر Muglī (1998) أن الاقتراض اللغوي هو (إدخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة أخرى. وقد استعمل أهل اللغات لفظ الاقتراض borrowing، والنقل والاستعارة emprunt، والتجديد innovation، وأطلقوا على الألفاظ المقترضة التي أضافوها إلى لغتهم loanwords. وأما العرب فقد أطلقوا على عملية نقل الألفاظ واستعارتها لفظ "التعريب" وعلى الألفاظ "المعربة"). ويطلق الإندونيسيون على عملية نقل الكلمات للإندونيسية Pengindonesiaan، وعلى فعل النقل للإندونيسية mengindonesiakan، وعلى الكلمات المنقولة للإندونيسية serapan أو pinjaman (KBBI Daring).

ولقد دلت الملاحظة على أن اللغات منذ القِدم يقترض بعضها ألفاظ بعض، والاقتراض عمل يقوم به الأفراد كما تقوم به الجماعات، وفي العصور الحديثة تقوم به أيضا الهيئات العلمية كالمجامع اللغوية وأمثالها (Anīsa'، 1966).

دوافعه: وللاقتراض اللغوي دوافع يحدث بسببه أن تستعير وتقترض لغة ما لفظة من أخرى، وتتمثل هذه الدوافع كما أوردها Dimyaṭī (2017) في الآتي؛ ١) حاجة اللغة الوصل إلى تغطية قصور المفردات. ٢) ميل أصحاب اللغة الوصل إلى الترف التعبيري والتفاخر بلغات أخرى. ٣) سد حاجة اللغة المقترضة إلى توفير مفهوم معاني المفردات بسبب قصور المعنى. ٤) حاجة اللغة الوصل إلى مصطلحات معينة. وهناك سبب آخر ذكره Mu'ammarī wa Yus'idu (2020) AlGarībī fīوهو ٥) المشكلات الصوتية، من حيث اختلاف مخارج الأصوات من أمة إلى أمة واختلاف اللغات في استعمال النبر والتنغيم.

طرقه: أورد اللغوين عدة طرق تلجأ إليها لغة ما عند اقتراضها لفظة من لغة أخرى. ذكر Bāyu(1998) ثلاث طرق يمكن من خلالها اقتراض كلمة من لغة لأخرى كالتالي، ١) أن تأخذ اللغة الآخذة من اللغة المعطية الكلمة وتخضعها لقوانينها الصيغية والصرفية، وتسمى هذه العملية بالاقتراض المعدل. ٢) أن تترجم اللغة الآخذة وحدات مقترضة ترجمة حرفية إلى كلمات وطنية. وفي تلك الحالة يكون عندنا ترجمة مقترضة أو اقتراض مترجم loan translation، وذلك مثل الكلمة الإنجليزية expression مأخوذة من الكلمة اللاتينية expressio، ومثل التعبير الإندونيسي bermandi keringat فهو ترجمة مقترضة من التعبير الاصطلاحي العربي "تصبب عرقا". ٣) قد يتم الاقتراض بمزج كلمتين من أصلين مختلفين، وجعلهما كلمة واحدة، وهذا يسمى بالتداخل contamintion، أو المزج blending.

وأضاف Anīsa' (1966) سببا رابعا يتمثل في أنه ٤) قد يحدث في قليل من الحالات أن يبقى اللفظ المستعار على حاله دون تغيير في أصواته أو صيغه، ولا يتم هذا في أغلب الأحيان إلا حين يثق المستعير بقدرته على نطق اللغة الأجنبية، وحين يرغب في إظهار مهاراته بين أفراد بيئته، فكلما قوي المرء في معرفة اللغة الأجنبية مال إلى عدم التغيير في ألفاظها المستعارة أو التبديل من مظهرها.

وتابع Al-Kholī (1997) بذكر طريقة خامسة وهي أنه ٥) قد تُقرض الكلمة فيترجم جزء منها إلى اللغة المقترضة ويبقى الجزء الاخر كما هو في لغة المصدر، وتسمى هذه العملية باقتراض مهجن. وذكر Falk (1978) طريقا سادسا للاقتراض وهو أن ٦) هناك بعض اللغات النادرة تلجأ

إلى وصف الكلمة الأجنبية بدلا من ترجمتها أو اقتراضها في شكلها الأصلي، مثل اللغات الهندية الأمريكية التي تصف كلمة Telephoning بكلمات Little Wire Speech. وطريق اخر للاقتراض وهو ٧) اقتراض الأساليب، وهو الذي يتم عن طريق الترجمة، وذلك حين تعجب أمة بأخرى في ثقافتها وعلومها، أو تتأثر بها سياسيا أو اقتصاديا.

ونضف طريقا ثامنا وهو ٨) اقتراض التعبيرات الاصطلاحية، فيتم اقتراض التعبير الاصطلاحي ككل دفعة واحدة أو جزءا منه، بجانب اقتراض الألفاظ مفردةً. وبناء على هذه الطرق نرى كما ذكر ʻAbdu Tawwāb (1999) أن الاقتراض اللغوي من اللغات الأجنبية ليس مقصورا على الألفاظ فقط بل يتعداه ويكون في المعاني أيضا.

مفهوم التعبير الاصطلاحي

يوجد في كل اللغات بعض الجمل والعبارات التي لا يمكن فهم معناها الفهم الصحيح من خلال معرفة معاني الكلمات المكوِّنة للتعبير من المعجم ومعرفة القواعد النحوية والصرفية لهذه الجمل والتعبيرات. حيث يمثل التعبير وحدة متماسكة "مسكوكة" له معنى محدد لدى الجماعة اللغوية يختلف عن المعنى المعجمي لكلمات التعبير، وتعرف هذه التعبيرات باسم: التعبير الاصطلاحي (Dāud, 2014).

ساق Al-Jarjānī (1985) في كتابه التعريفات أربع تعريفات اصطلاحية للفظ وهي: الاصطلاح عبارة عن اتفاق قوم على تسمية الشي ء باسم ما ينقل عن موضعه الأول، وإخراج اللفظ من معنى لغوي إلى أخر لمناسبة بينهما. وقيل: الاصطلاح: اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى. وقيل: الاصطلاح: إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى أخر، لبيان المراد.

وقيل، الاصطلاح لفظ معين بين قوم معينين، فعندما لا يوجد لفظ قديم يؤدي وظيفة دلالية جديدة، فانه لابد من إيجاد لفظ جديد يقوم بهذه المهمة سواء كان عربي الأصل أم مقترضا (Haidir, 2008). ويتفق الرأي بين المتخصصين في علم المصطلح على أن أفضل تعريف أوروبي

للمصطلح هو التعريف التالي: "الكلمة الاصطلاحية أو العبارة الاصطلاحية، مفهوم مفرد، أو عبارة مركبة استقر معناها، أو بالأحرى استخدامها وحدد في وضوح، هو تعبير خاص ضيق في دلالته المتخصصة، واضح إلى أقصى درجة ممكنة، وله ما يقابله في اللغات الأخرى ويرد دائما في سياق النظام الخاص بمصطلحات فرع محدد، فيتحقق بذلك وضوحه الضروري (Hijāzi, 1995)

وذكر Muchtar (1998) أن التعبير الاصطلاحي هو "عبارةٌ لا يُفهم معناها الكُلّي بمجرد فهم معاني مفرداتها وضمّ هذا المعاني بعضها إلى بعض". وتابعه Ṣīnī (1996) قائلا أن التعبير الاصطلاحي هو "مجموعةُ كلماتٍ تُكَوّن بمجموعها دلالةً غير الدلالة المعجمية لها مفردةً ومركبةً، وهذه الدلالةُ تأتيها من اتفاق جماعةٍ لغويةٍ على مفهومٍ تُحمّله لهذا التجمع اللفظي". وإذا أردنا أن نكون تعبيرا اصطلاحيا فتكوينه يقوم على كلمات مرتبطة بعوامل دلالية وتركيبية. أوضح Hilayyilun (1997) أن تكوين التعبير الاصطلاحي قائم على" سلسلةٍ من الكلمات التي تُقيّدها عوامل دلالية وتركيبية تجعل منها وحدة دلالية جديدة".

أهمية التعابير الاصطلاحية

وللتعبير الاصطلاحي أهمية كبير تتمثل في ١) تركيز المعنى، ٢) والتعبير عنه بوضوح ودقة بما يحقق التواصل اللغوي، ٣) والإيجاز بعيدا عن مشكلة الغموض أو اللبس، ٤) وإثراء اللغة بإمكانات هائلة من التعبير عن المعاني المختلفة (Dāud, 2003) كما أنه ٥) يعطي للجملة وقعًا أكبر من وقعها عندما تُسْتخدم بدلاتها المعجمية. ومن أهميته أيضا ٦) إفادته في إثراء المعاجم الإلكترونية خاصة في جانب الترجمة الآلية التي تبتعد كل البُعد في بيان المقصود من الإدخال فتترجمه حرفيا ومن ثَم يصل معنى للمتلقي غير المعنى المقصود من التعبير (Fajar, 2012).

ونضف أهمية سابعة وهي ٧) إفادته في تعليم لغة ما للناطقين بغيرها، حيث أن تدريس التعابير الاصطلاحية يختلف عن تدريس المفردات العادية فالذين يتعلمون إحدى اللغات يقفون كثيرًا عند التعابير الاصطلاحية، ويستشكل عليهم فهم دلالتها خاصةً عندما ترد ضمن سياقٍ لا علاقة

له بالدلالة الحرفية لتركيب التعبير نفسه. وأهمية ثامنة نضيفها أيضا وهي ٨) أن كثرة التعابير الاصطلاحية في لغة ما تشجع الباحثين على عمل قواميس خاصة بها في كل لغة على حدة حتى يتسنى للناس الاطلاع عليها بسهولة. ونضف أهمية تاسعة وهي تتعلق بالتعابير الاصطلاحية المقترضة في لغة ما، ٩) ستشجع وفرتها الباحثين على جمعها وإعداد قواميس خاصة بها تختلف عن القواميس التي جُمع فيها كل التعابير الاصطلاحية لتلك اللغة، وأيضا بجانب قواميس الكلمات المقترضة في تلك اللغة. مما سيسهل على الناس تتبع ما اقترض في لغتهم من مفردات على حدة ومن تعبيرات اصطلاحية على حدة.

التعبيرات الاصطلاحية الإندونيسية المقترضة من اللغة العربية

نتخير هنا فقط أمثلة لبعض التعبيرات الاصطلاحية الإندونيسية المقترضة من اللغة العربية، ونناقشها، سواء كانت تلك التعبيرات مقترضة بشكل كامل، أو اقتُرض الجزء الأول منها، أو اقتُرض الجزء الأوسط منها، أو اقتُرض الجزء الأخير منها. وسنلاحظ من خلال هذا الجزء كيف أن بعض الكلمات والتعابير تغير لفظها أو تغير معناها بعد الاقتراض من العربية إلى الإندونيسية. كما سنلاحظ أيضا كيف أن بعض اللواحق الإندونيسية دخلت على الكلمات العربية فغيرت من تركيبها وتصريفها وفق اللسان الإندونيسي ووفق قواعد اللغة الإندونيسية.

أمثلة لتعبيرات اصطلاحية اقتُرضت بشكل كامل

أ. akhir zaman، كما نرى أن هذا التعبير يتكون من الكلمتين العربيتين akhir اخر، و zaman زمن. ويقابله التعبير العربي "اخر الزمن"

ب. ilmu dunia، يتكون هذا التعبير من الكلمتين العربيتين ilmu علم، وكلمة dunia دنيا. ويقابله التعبير العربي "علم الدنيا" أي العلم بالأمور الدنيوية.

ت. mati haid، يتكون هذا التعبير من الكلمتين العربيتين mati مات، وكلمة haid حيض. ويُقصد بموت الحيض هنا توقفه وانتهاء مدته وأيامه.

ث. sehat akal، يتكون هذا التعبير من الكلمتين العربيتين sehat صحة، وكلمة akal عقل. ويوازيه في العربية "صحة العقل".

ج. tamat riwayatnya، يتكون هذا التعبير من الكلمتين العربيتين tamat تمت، وكلمة riwayat رواية، واللاحقة nya وهي ضمير يعني (ه/ ها). ويوازيه التعبير العربي "تمت روايته".

ح. usul asal، يتكون هذا التعبير من الكلمتين العربيتين usul أصول، وكلمة asal أصل. ويوازيه التعبير العربي "أصل وفصل".

خ. darul fana، يتكون هذا التعبير من الكلمتين العربيتين dar دار، وكلمة fana فناء. ويوازيه التعبير العربي "دار الفناء".

د. kada hajat، يتكون هذا التعبير من الكلمتين العربيتين kada قضاء، وكلمة hajat حاجة. ويقابله التعبير العربي "قضاء الحاجة"

ذ. wali hakim، يتكون هذا التعبير من الكلمتين العربيتين wali ولي، وكلمة hakim حكيم. ويقابله التعبير العربي "ولي حكيم".

ر. hawa nafsu، يتكون هذا التعبير من الكلمتين العربيتين hawa هوى، وكلمة nafsu نفس. ويقابله التعبير العربي "هوى النفس".

أمثلة لتعبيرات اصطلاحية اقتُرض الجزء الأول منها

أ. budi akal، يبدأ هذا التعبير بالكلمة العربية akal عقل، وكلمة budi يقابلها هنا سوي أو راجح. وهذا التعبير يقابله التعبير العربي "عقل راجح" أو "عقل سوي".

ب. angin kabar، يبدأ هذا التعبير بالكلمة العربية kabar خبر، وكلمة angin تعني ريح. وهذا التعبير يقابله التعبير العربي "إشاعة" أو "خبر شائع".

ت. empuk kursi، يبدأ هذا التعبير بالكلمة العربية kursi كرسي، وكلمة empuk تعني لين أو ناعم أو رخو. ويقصد بهذا التعبير الوظيفة الجيدة او المكانة الحسنة.

ث. nafsu kuda، يبدأ هذا التعبير بالكلمة العربية nafsu نفس، وكلمة kuda تعني حصان. ويقصد بهذا التعبير "الرغبة القوية" أو "الرغبة الشديدة" لشيء ما خاصة الشهوة.

ج. nasib baik، يبدأ هذا التعبير بالكلمة العربية nasib نصيب، وكلمة baik تعني حسن أو جيد. ويقصد بهذا التعبير "النصيب الجيد" أو "الحظ السعيد".

ح. rezeki mahal، يبدأ هذا التعبير بالكلمة العربية rezeki رزق، وكلمة mahal تعني غال أو ثمين. ويقصد بهذا التعبير "الرزق أو الشيء الذي يصعب الحصول عليه".

خ. surat kilat، يبدأ هذا التعبير بالكلمة العربية surat سورة، ويقصد بها هنا رسالة أو بريد، وكلمة kilat يقصد بها عاجل أو سريع. ويقابل هذا التعبير المصطلح العربي "رسالة عاجلة أو سريع" أو بريد عاجل أو سريع".

د. kadar tuhan، يبدأ هذا التعبير بالكلمة العربية kadar قَدر. وكلمة tuhan تعني الرب أو الله. ويقابله التعبير العربي "قدر الله".

ذ. wajah tebal، يبدأ هذا التعبير بالكلمة العربية wajah وجه، وكلمة tebal تعني غليظ، هنا تعني صفيق. وهذا التعبير يقابله التعبير العربي "صفيق الوجه" أي لا حياء له.

ر. taklid buta. يبدأ هذا التعبير بالكلمة العربية taklid تقليد، وكلمة buta تعني أعمى. وهذا التعبير يقابله التعبير العربي "تقليد أعمى".

أمثلة لتعبيرات اصطلاحية اقتُرض الجزء الأوسط منها

أ. menjadi hakim sendiri، يتوسط هذا التعبير الكلمة العربية hakim حكيم، ويعني هذا التعبير تصرف الشخص بشكل تعسف تجاه مَن يعتبرهم مذنبين. ويقابله التعبير العربي "ينصب نفسه حكما أو قاضيا على غيره"

ب. sejak dunia terkembang، يتوسط هذا التعبير الكلمة العربية dunia دنيا، ويعني هذا التعبير "منذ نشأة الدنيا" أي منذ زمن بعيد.

ت. sejak zaman kuda gigit besi، يتوسط هذا التعبير الكلمة العربية zaman زمن، ويعني هذا التعبير "منذ أن عض الحصان على الحديد" أي منذ زمن بعيد، ويقابله التعبير العربي "منذ أن كان فلان يعيش على الحديدة" أي منذ زمن بعيد وقتما كان فقيرا جدا.

ث. tahu di alif lampang، يتوسط هذا التعبير الكلمة العربية alif أَلِف، ويعني هذا التعبير أن فلان يفهم أساسيات علم ما، أو يميز ما بين الصالح والطالح.

ج. menarik napas panjang، يتوسط هذا التعبير الكلمة العربية napas نَفَس، ويعني أخذ النفس العميق، أو التنهد.

ح. mengukur baju di badan sendiri، يتوسط هذا التعبير الكلمة العربية badan بدن، ويعني أن فلانا يقيس الثوب على بدنه هو أي يُقصد به أن فلانا يقيم أحوال الاخرين قياسا على حالته هو. ويقابله التعبير العربي "يحكم على الآخرين حسب هواه" أو يجعل نفسه محور الكون".

خ. bau malaikat lalu، يتوسط هذا التعبير الكلمة العربية malaikat ملائكة، ويعني أن رائحة الملائكة مرت، أي يُقصد به أن الراحة عطرة وذكية.

د. tak kuat hatiku، يتوسط هذا التعبير الكلمة العربية kuat قوة، ويعني أن قلبي لا يتحمل أو قلبي لا يقوى.

ذ. seperti mayat hidup، يتوسط هذا التعبير الكلمة العربية mayat ميت، ويعني مثل الميت الحي، ويُقصد به أن فلانا نحيف جدا.

ر. pintu rezekiku tertutup، يتوسط هذا التعبير الكلمة العربية rezeki رزق، ويقابله التعبير العربي "أغلِقَ باب رزقي".

أمثلة لتعبيرات اصطلاحية اقتُرض الجزء الأخير منها

أ. ada hajat، ينتهي هذا التعبير بالكلمة العربية hajat حاجة، ويعني توجد حاجة أو هناك حاجة، ويُقصد بحاجة هنا "حاجة العرس".

ب. menjual akad، ينتهي هذا التعبير بالكلمة العربية akad عقد، ويعني بيع العقود، ويُقصد به الرهن، أو إدانة الناس.

ت. kurang adab، ينتهي هذا التعبير بالكلمة العربية adab أدب، ويعني "قليل الأدب".

ث. lanjut umur، ينتهي هذا التعبير بالكلمة العربية umur عُمْر، ويعني "طول العمر" أي أصبح كبير السن.

ج. murah rezeki، ينتهي هذا التعبير بالكلمة العربية rezeki رزق، ويعني "رزقه سهل" أي يسهل على فلان البحث عن الرزق.

ح. pulang asal، ينتهي هذا التعبير بالكلمة العربية asal أصل، ويعني العودة أو الرجوع للأصل، إما للمكان الأصل أو لعاداته وأخلاقه الأصلية.

خ. terang pikiran، ينتهي هذا التعبير بالكلمة العربية pikir فكر، ويعني مستنير فكره، ويُقصد به هنا "صفاء الذهن" أي يفهم ويستوعب بسهولة.

د. membawa akibat، ينتهي هذا التعبير بالكلمة العربية akibat عاقبة، ويعني "يجلب العواقب".

ذ. tanda hayat، ينتهي هذا التعبير بالكلمة العربية hayat حياة، ويعني علامة الحياة، ويقصد بها "التذكار" أو "الهدايا".

ر. wadah ilmu، ينتهي هذا التعبير بالكلمة العربية ilmu علم، ويعني وعاء العلم أو حاوية العلم، ويُقصد به "العقل".

خاتمة

يعد الاقتراض اللغوي إحدى وسائل الإثراء المعرفي اللغوي، والذي يحدث بعدة طرق كالتفاعل الثقافي والحضاري والديني بين الشعوب المختلفة، مما ينتج عنه تأثيرا وتأثرا فيما بينهم بما في ذلك لغتهم. ويشمل الاقتراض اللغوي التعبيرات الاصطلاحية التي تنتقل من لغة لأخرى. ناقشت الدراسة ظاهرة اقتراض التعبيرات الاصطلاحية الإندونيسية من اللغة العربية، وخلصت إلى أن هناك تعبيرات اصطلاحية مقترضة بشكل كامل، وتعبيرات اقتُرض الجزء الأول منها، وتعبيرات اقتُرض الجزء الأوسط منها، وتعبيرات اقتُرض الجزء الأخير منها. ولاحظنا أيضا كيف تغيرت ألفاظ ومعاني بعض الكلمات والتعابير بعد اقتراضها من العربية إلى الإندونيسية. كما لاحظنا دخول بعض اللواحق الإندونيسية على الكلمات العربية حتى غيرت من تركيبها وتصريفها وفق اللسان الإندونيسي ووفق قواعد اللغة الإندونيسية.

المراجع

عبد التواب، رمضان. (١٩٩٩). *فصول في فقه العربية (ط. ٦)*. القاهرة: مكتبة الخانكي.

‘Abdu Tawwāb, Ramaḍhan. (1999). Fuṣūl fī Fiqh Al-‘Arabiyah (Cetakan 6). Al- Qāhirah: Maktabah Al-Khānki.

أبو مغلي، سميح. (١٩٩٨). *الكلام المعرب في قواميس العرب*. بيروت: دار الفكر.

’Abū Muglī, Samīh. (1998). Al-Kalāmul ‘Arabi fī Qowāmīsil ‘Arab. Beirut: Dārul Fikri

Affandi, B. (2000). *Syaikh Ahmad Syurkati (1874–1943) Pembaharuan & Pemurni Islam di Indonesia*. Jakarta: Alkautsan.

الجرجاني. (١٩٨٥). *التعريفات (ط. ١)*. حققه إبراهيم الابياري. بيروت: دار الكتاب العربي.

Al-Jarjānī. (1985). At-Ta‘rīfātu. (Cetakan 1). Haqaqahu ’Ibrāhīm Al-Abyārī. Beirut: Al-Kitābul ‘Arabī

الخولي، محمد. (١٩٩٧). *الحياة مع لغتين*. عمان: دار الفلاح.

Al-Kholi, Muhammad. (1997). Al-Hayātu ma‘a Lughotaini. Omān: Dārul Falāh.

المغربي، عبد القادر. (١٩٤٧). *الاشتقاق والتعريب (ط. ٢)*. القاهرة: مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر.

Al-Magribī, ‘Abdul Qādir. (1947). Al-Isṭiqāqu wal Ta‘rību (Cetakan 2). Al-Qāhirah: Maṭba‘ah Lajnatul Ta’līfi wa Tarjamah wa Nasyr.

الزيادي، حاكم.، وسلمان، علي. (٢٠٠٠) الاقتراض اللغوي. *المورد مجلة تراثية فصلية محكمة*. ٢٨ (٤)، ٥٩-٧٠.

Al-Ziyādī, Hakim., wa Salman, ‘Alī. (2000) Al-Iqtirāḍu Lughowwiy. Al-Mauridu Majilah Turātsiah Fashliah Mahkamah. 28 (4), 59-70.

أنيس، إبراهيم. (١٩٦٦). *من أسرار اللغة (ط. ٢)*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.

’Anīsa, Ibrāhīm. (1966). Min ’Asrāri Lughoh (Cetakan II). Al-Qāhirah: Maktabatul ’Anjilūl Miṣrīyyah

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Situs KBBI Daring.

Badudu, J. (2009). Edisi ke-2. Jakarta: Kompas.

Badudu, J. (2009). Edisi ke-5. Jakarta: Kompas.

Baidan, N. (2003). *Perkembangan Tafsir Al Qur’an di Indonesia*. Surakarta: Tiga Serangkai.

بعلبكي، رمزي. (١٩٩٧). *معجم المصطلحات اللغوية، إنجليزي-عربي*. بيروت: مكتبة لبنان.

Ba'labakī, Ramzī. (1997). Mu'jam Al-Musṭalaḥāti Al-Lughowiyah, 'Injilīzī-'Arabī. Beirut: Maktabahtu Lebānon

باي، ماريو. (١٩٩٨). *أسس علم اللغة (ط. ٨)*. القاهرة: عالم الكتب.

Bāyu, Mārio. (1998). 'Asasi 'Ilmu Lughoh (Cetakan 8). Al-Qāhirah: 'Ilmu Al-Kitāb

Chaer, A. (1993). Edisi ke-3. NTT: Penerbit Nusa Indah.

Chaniago, N. & Pratama, B. (2003). Edisi ke-2. Bandung: Pustaka Setia.

داود، محمد.، وفريق عمله. (٢٠١٤). *المعجم الموسوعي في التعبيرات الاصطلاحية في اللغة العربية (ط. ١)*. القاهرة.

Dāud, Muhammad., wa Farīqu 'Amalihi. (2014). Al-Mu'jamul Mausū'ī fī Ta'birātil Isṭilāhiyati fī Lughotil 'Arabiyati (Cetakan 1). Al- Qāhirah.

داود، محمد. (٢٠٠٣). *معجم التعبيرات الاصطلاحية المعاصرة في اللغة العربية*. القاهرة: دار غريب.

Dāud, Muhammad. (2003). Al-Mu'jamul Mausū'ī fī Ta'birātil Isṭilāhiyati. Al-Mu'āṣirah fī Lughotil 'Arabiyati.

دمياطي، محمد. (٢٠١٧). *مدخل إلى علم اللغة الاجتماعي (ط. ٢)*. مالنج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع.

Dimyaṭī, Muhammad. (2017). Madkhalu ilā 'Ilm Lughotil Ijtimā'ī (Cetakan 2). Malang: Maktabatu Lisān 'Arab lī Nasyr wa Tauzī'i.

دويدري، رجاء. (٢٠٠٠). *البحث العلمي أساسياته النظرية وممارسته العلمية (ط. ١)*. دمشق: دار الفكر.

Diwayudrī, Rajā'a. (2000). Al-Bahts Al-'Ilmī 'Asāsiātihi An-Naẓariatu wa Mummārasatuhu Al-'Ilmiah (Cetakan 1). Damaskus: Dārul Fikri.

ابن منظور، محمد. (١٣٠٠هـ). *لسان العرب*. بيروت: دار صادر.

Ibnu Manḍūr, Muhammad. (1300 H). Lisānul 'Arabi. Beirut: Daruṣādirun.

الفجر، محمد. "*معاجم التعبيرات الاصطلاحية*"، alukah.net/literature_language/0/39548/#_ftnref4، ٢٢ مارس ٢٠١٢.

Fajar, Muhammad. "Mu'ājamul Ta'bīrātul Isṭilāhiyah", alukah.net/literature_language/0/39548/#_ftnref4, 22 March 2012.

Falk, J. (1978). *Linguistic and Language (2nd Edition)*. New York: Library of Congress.

Hadi, S. (2015). Edisi 1. Yogyakarta: UGM Press.

هليّل، محمد. (١٩٩٧). الأسس النظرية لوضع معجمٍ للمتلازمات اللفظية العربية– أسس المعجم النظري. *مجلة المعجمية*. ١٢ (١٣)، ص.٢٢٦.

Hilayyilun, Muhammad. (1997). Al-'Asasi An-Naḍariyah Al-'Arabiyah - 'Asasi Al-Mu'jāmu An-Naḍarī. Majalatul Mu'ajamiyatu. 12 (13), hal. 226

Imamuddin, B & Ishaq, N. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Jones, R. (2008). Jakarta: Yayasan Obor.

Machsum, T., Santosa, A. Dll. (2004). Surabaya: Balai Bahasa.

معمري، فرحات.، ويسعد، رابح. (٢٠١٩، يونيو). الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات –الجزء الأول–. *المترجم*. ١٩ (١). ٣١–٥٥.

Mu'ammarī, Farḥāt., wa yus'idu, rābiḥa. (2019, Juni). Al-Iqtirāḍi Al-Lughowī: Ishkāliyātu wa Istirājiyātu – Al-Juz'u Al-'Awalu – Al-Mutarjim. 19 (1). 31-55.

Santoso, B. (2000). *Peranan Keturunan Arab Pergerakan Nasional Indonesia*. Jakarta: Progres

صيني، محمود. (١٩٩٦) *المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية (ط. ١)*. بيروت، مكتبة لبنان ناشرون

Sīnī, Mahmūd. (1996) Al-Mu'jamu As-Siyāqī lī Ta'bīrātil Isṭilāhiyati (Cetakan 1). Beirut; Maktabatu Lebānon Nasyirūn.

عمر، أحمد مختار. (١٩٩٨) *علم الدلالة (ط.٥)*. القاهرة: عالم الكتب.

'Umar, Aḥmad Mukhtār. (1998) 'Ilmu Dilalāh (Cetakan 5). Al- Qāhirah: 'Ilmul Kitāb.

وافي، علي. (٢٠٠٤). *علم اللغة (ط. ٩)*. القاهرة: نهضة مصر للطباعة والنشر والتوزيع.

Wāfī, 'Ali. (2004). 'Ilmu Lughoh (Cetakan 9). Al- Qāhirah: Nahḍatu Mesir wa Nisyr wa Tauzī'i.